



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », *Des mots aux actes*, n° 11, 2022,  
*Traduire le Prix Pulitzer 2021 The Night Watchman de Louise Erdrich*, p. 149-  
158

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13762-7.p.0149](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13762-7.p.0149)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS / *ABSTRACTS AND CONTRIBUTORS' BIOGRAPHIES*

Olivier DORLIN, « Introduction »

Olivier Dorlin est rédacteur-en-chef de la revue de traductologie *Des mots aux actes* aux Éditions Classiques Garnier. Il est spécialiste de traduction spécialisée, d'adaptation audiovisuelle (sous-titrage) et des nouveaux médias. Ses recherches portent sur les langues étrangères, la traductologie et le cinéma appliqués aux différentes problématiques environnementales.

Olivier Dorlin rappelle que Louise Erdich appartient au mouvement de la Renaissance amérindienne et présente les contributeurs qui mettent en avant soit l'arrière-plan culturel de l'œuvre, ce qui nécessite pour le traducteur de connaître les politiques américaines à l'égard des Indiens et de veiller à croiser les différentes langues-cultures ; soit leur sensibilité conceptuelle : empathie et recreation littéraire, approches convoquant Valéry ou Cassirer, insistance sur les progrès de la TA.

Mots-clés : culture, politique américaine, recreation, philosophie, TA.

Olivier DORLIN, "Introduction"

*Olivier Dorlin is editor-in-chief of the translation journal Des mots aux actes published by Éditions Classiques Garnier. He is a specialist in specialised translation, audiovisual adaptation (subtitling) and new media. His research focuses on foreign languages, translation studies and cinema applied to various environmental issues.*

*Olivier Dorlin reminds us that Louise Erdich belongs to the American Indian Renaissance movement. He then introduces the contributors who highlight either the complex cultural background of the work, with the need for the translator to be familiar with American policies towards the Indians and to take care to cross the different language-cultures; or their conceptual sensibility: empathy and literary recreation, approaches calling on Valéry or Cassirer, insistence on the progress of MT, etc.*

*Keywords: culture, American policies, recreation, philosophy, MT.*

Louise ERDRICH, “A message from Louise Erdrich, Pulitzer Prize winner 2021”

Louise Erdrich is a leading figure in Native American literature. A member of the Turtle Mountain Band of Chippewa Indians, she is a prolific writer of novels, short stories, poetry and children’s books. She belongs to the Native American Renaissance movement and has won several awards. In 2009, her novel *The Plague of Doves* won an Anisfield-Wolf Book Award. In 2012, she received the National Book Award for Fiction for *The Round House*. In 2013 she won the Alex Awards. In 2015, she was awarded the Library of Congress Prize for American Fiction. And in 2021, she received the Pulitzer Prize for Fiction for *The Night Watchman*.

Louise Erdrich tells us how important the first chapter of *The Night Watchman* is for it “contains a key to all that the book holds. It contains a snapshot of my grandfather’s life”.

Keywords: translation, family ties, Native American culture, Chippewa Indians, Native Indian Renaissance.

Louise ERDRICH, « *Message de Louise Erdrich, lauréate du Prix Pulitzer 2021* »

*Louise Erdrich est une figure de proue de la littérature amérindienne. Elle est membre de la bande de Turtle Mountain des Indiens Chippewa. Auteure prolifique de romans, nouvelles, poésies et livres pour enfants, elle appartient au mouvement de la Renaissance amérindienne ; elle a été récompensée par différents prix. En 2009, son roman The Plague of Doves obtient un Anisfield-Wolf Book Award. En 2012, elle reçoit le National Book Award for Fiction pour The Round House. Elle est lauréate en 2013 des Alex Awards. En 2015, on lui décerne le prix de la Bibliothèque du Congrès pour la fiction américaine. Et en 2021, elle reçoit le prix Pulitzer de la fiction pour The Night Watchman.*

*Louise Erdrich nous confie toute l’importance du premier chapitre de The Night Watchman qui « contient la clé pour comprendre tout le contenu du roman. On y trouve un instantané de la vie de [s]on grand-père ».*

*Mots-clés : traduction, lien familial, culture amérindienne, Indiens Chippewa, Renaissance amérindienne.*

Elisabeth BOUZONVILLER, « Louise Erdrich, “demeurer un problème [...] non résolu” et faire entendre la voix “d’une nation réduite au silence” »

Elisabeth Bouzonviller est Professeure de littérature nord-américaine à l’université Jean Monnet de Saint-Étienne. Initialement spécialiste de F. Scott Fitzgerald, elle consacre également ses travaux de recherche à l’indianité. Elle est l’auteure du premier ouvrage critique en français sur l’œuvre de Louise Erdrich, *Louise Erdrich. Métissage et écriture, histoires d’Amérique* (PUSE, 2014).

Rattachée à la tribu des Chippewas, Louise Erdrich est devenue la grande dame de la littérature amérindienne et son roman *The Night Watchman* lui a valu le Prix Pulitzer en 2021. Quelles sont les origines de la littérature autochtone nord-américaine, quelles circonstances politiques ont favorisé l'émergence d'une littérature amérindienne spécifique à la fin des années soixante et comment l'œuvre d'Erdrich, et plus particulièrement *The Night Watchman*, s'insèrent-ils dans ce courant ?

Mots-clés : Erdrich, Ojibwé, Chippewa, littérature amérindienne, États-Unis.

Elisabeth BOUZONVILLER, "*Louise Erdrich, 'a remaining unresolved issue' and giving voice to 'a silenced nation'*"

*Elisabeth Bouzonviller is Professor of North American Literature at the Université Jean Monnet, Saint-Étienne. Initially a specialist of F. Scott Fitzgerald, she also devotes her research to Indianity. She is the author of the first critical work in French on Louise Erdrich's works, Louise Erdrich. Métissage et écriture, histoires d'Amérique (PUSE, 2014).*

*A member of the Turtle Mountain Band of Chippewa Indians, Louise Erdrich has become one of the most successful writers of the Native American Renaissance. In 2021, she was awarded the Pulitzer Prize for her novel The Night Watchman. When did Native American literature originate? What political circumstances favored the birth of such specific literature at the end of the 1960's? And how can Erdrich's works, and The Night Watchman in particular, be perceived as typical of indigenous literature?*

*Keywords: Erdrich, Ojibwe, Chippewa, Native American literature, United States.*

Camille FORT, « Celle qui éveille... à l'autre du texte. Entretien avec Sarah Gurcel, traductrice française de *The Night Watchman* »

Sous le nom de Sarah Vermande, qui lui sert également de nom de scène, Sarah traduit du théâtre, essentiellement des dramaturges contemporaines, souvent en collaboration. Sous le nom de Sarah Gurcel, elle traduit un peu de non-fiction (d'abord pour Le Pommier, récemment pour Gallimard) et un peu plus de romans, surtout nord-américains. *Celui qui veille* est sa cinquième collaboration avec Francis Geffard et la collection « Terres d'Amérique », chez Albin Michel, pour qui elle a traduit Philipp Meyer (*Le Fils*), Claire Vaye-Watkins (*Les Sables de l'Amargosa*), Sana Krasikov (*Les Patriotes*) et Michael Christie (*Lorsque le dernier arbre*).

Camille Fort est professeure de littérature britannique et traduction à l'université de Picardie Jules Verne. Ses recherches portent sur la littérature contemporaine britannique et la traduction littéraire. Membre de l'équipe CORPUS, vice-présidente de la SEAC (Société d'études anglaises contemporaines), elle rédige actuellement un

essai sur le roman policier intitulé *Le Mot de l'énigme : jeux et enjeux langagiers dans les récits policiers de l'âge classique*. Vice-président de la SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction) entre 2005 et 2020, elle a fait paraître en 2018 *L'Âme paraphrasée*, une trentaine de poèmes de George Herbert, traduits et annotés (UGA Éditions).

Sarah Gurcel, traductrice et actrice, possède cette capacité à se laisser traverser par les mots d'autrui et à traduire multiplicité des dialogues et points de vue. L'entretien aborde ensuite la politique d'assimilation des Indiens et le défi pour le traducteur de négocier entre la visée politique du texte source – Erdrich refuse d'explicitier les mots ojibwés – et celle, didactique, de la traduction. Mais autant que l'altérité culturelle, c'est l'autre du style qu'il faut mettre en lumière.

Mots-clés : traduction-performance, polyphonie, altérité culturelle, culturèmes, littéranité.

Camille FORT, “*She who awakens... to the other in the text. A conversation with Sarah Gurcel, the French translator of The Night Watchman*”

*Under the name Sarah Vermande, which also serves as her stage name, Sarah translates drama, mainly by contemporary playwrights, often in collaboration. Under the name Sarah Gurcel, she has translated some non-fiction (first for Le Pommier, recently for Gallimard) and a little more fiction, mostly North American. Celui qui veille is her fifth collaboration with Francis Geffard and the collection « Terres d'Amérique », published by Albin Michel, for whom she has translated Philipp Meyer (Le Fils), Claire Vaye-Watkins (Les Sables de l'Amargosa), Sana Krasikov (Les Patriotes) and Michael Christie (Lorsque le dernier arbre).*

*Camille Fort is a Professor at the Université de Picardie Jules Verne. Her research focuses on contemporary British literature and literary translation within the research unit CORPUS. She is currently Vice Chair of the scholarly society SEAC (Société d'études anglaises contemporaines). She is also writing an essay on detective fiction entitled Le Mot de l'énigme: jeux et enjeux langagiers dans les récits policiers de l'âge classique. She was Vice Chair of the scholarly society SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction) between 2005 et 2020, and published in 2018 L'Âme paraphrasée, a bilingual anthology of poems by George Herbert which she translated and annotated.*

*A translator and an actress, Sarah Gurcel lets the words of others flow through her as she recreates multiple dialogues and points of view. This interview focuses on the politics of Indian assimilation and the challenge for the translator to negotiate between the political purpose of the source text – Erdrich refuses to make the Ojibwe words explicit – and the didactic purpose of the translation. But as much as cultural otherness, it is stylistic difference that must be highlighted.*

*Keywords: performance translation, polyphony, cultural otherness, culturemes, literarity.*

Françoise WUILMART, « *The Night Watchman* de Louise Erdrich à l'aune de trois grandes théories »

Françoise Wuilmart est germaniste et professeure émérite de traduction (allemand/français) de l'ISTI/ULB. Elle a fondé et dirige le Centre européen de traduction littéraire (CETL) et le Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (CTLS). Elle a traduit de nombreux romans, essais et pièces de théâtre (de l'allemand, du néerlandais, de l'anglais et de l'espagnol) et a obtenu trois grands prix de traduction, dont le Prix Gérard de Nerval de la SGLD.

Les grandes théories de la traduction doivent-elles être maîtrisées en amont de toute pratique traductive ou se révèlent-elles progressivement dans l'acte de traduire lui-même ? Par ailleurs, une théorie s'applique-t-elle comme une couleur sélectionnée plutôt qu'une autre ? Ce sont les questions auxquelles nous tenterons de répondre dans l'article suivant qui se focalisera sur la traduction en français de l'incipit de *The Night Watchman* de Louise Erdrich.

Mots-clés : théorie de la traduction, pratique de la traduction, déverbalisation, langage pur, rythme meschonnicien.

Françoise WUILMART, "*Louise Erdrich's The Night Watchman in the light of three major theories*"

*Françoise Wuilmart is a Germanist and professor emeritus of translation (German/French) at ISTI/ULB. She founded and directs the Centre européen de traduction littéraire (CETL) and the Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (CTLS). She has translated numerous novels, essays and plays (from German, Dutch, English and Spanish) and has won three major translation prizes, including the SGLD's Gérard de Nerval Prize.*

*Do the major theories of translation have to be mastered before beginning any translation practice or do they gradually reveal themselves in the act of translation itself? Furthermore, does one theory apply as a selected colour rather than another? These are the questions we will try to answer in the following article, which will focus on the translation into French of the incipit of Louise Erdrich's The Night Watchman.*

*Keywords: translation theory, translation practice, deverbalization, pure language, meschonnician rhythm.*

Susana DE LA HIGUERA GLYNNE-JONES, « Introduction à la traduction espagnole de *The Night Watchman* de Louise Erdrich »

Née à Paris de père espagnol et de mère britannique, Susana de la Higuera est diplômée de L'École Supérieure de Commerce de Bordeaux en 1988. Après un an en Argentine,

elle s'installe à Madrid où elle commence à travailler dans le cinéma. En 1994, elle se spécialise dans la traduction audiovisuelle et à partir de 2007, elle concilie la traduction audiovisuelle et littéraire. Elle a traduit une vingtaine de romans, dont toute l'œuvre de Louise Erdrich publiée chez Siruela depuis 2010. Elle a aussi traduit récemment *Days without End* et *A Thousand Moons* de Sebastian Barry chez AdN Alianza de Novelas, et *Cardiff, by the Sea : Four Novellas of Suspense* de Joyce Carol Oates chez Siruela.

La traductrice explique les étapes de sa traduction de *The Night Watchman*. Elle avait commencé à traduire Louise Erdrich avec *Plague of Doves* (2010). Elle a dû se livrer à un travail minutieux de recherche en amont de sa tâche de traductrice en consultant textes, photographies, musique et vidéos. Le roman posait des difficultés dues soit au registre parfois très technique, soit au symbolisme décrivant divers aspects de la culture Chippewa.

Mots-clés : pratique de la traduction, histoire amérindienne, culture Chippewa, registres, symbolisme.

Susana DE LA HIGUERA GLYNNE-JONES, "Introduction to the Spanish translation of *The Night Watchman* by Louise Erdrich"

*Born in Paris to a Spanish father and a British mother, Susana de la Higuera graduated from the École Supérieure de Commerce de Bordeaux in 1988. After a year in Argentina, she moved to Madrid where she began working in the film industry. In 1994, she specialized in audiovisual translation and, since 2007, has been combining audiovisual and literary translation. She has translated over twenty novels, including all of Louise Erdrich's work published by Siruela since 2010. She has also recently translated Days without End and A Thousand Moons by Sebastian Barry for AdN Alianza de Novelas, and Cardiff, by the Sea: Four Novellas of Suspense by Joyce Carol Oates for Siruela.*

*The translator explains the stages of her translation of The Night Watchman. She started translating Louise Erdrich with Plague of Doves (2010). She had to do a lot of research beforehand, consulting texts, photographs, music and videos. The novel posed difficulties due either to the sometimes highly technical register or to the symbolism describing various aspects of Chippewa culture.*

*Keywords: translation practice, Native American history, Chippewa culture, registers, symbolism.*

Claire LARSONNEUR, « "Il a retiré son thermos de son aisselle". Les cheminement de la machine »

Claire Larsonneur est maître de conférences à l'université Paris 8 au sein de l'équipe TransCrit. Sa recherche se situe dans les champs de la traduction, de la littérature britannique contemporaine et des humanités numériques. Les textes littéraires sont

aussi étudiés à travers les variations de la notion du sujet à l'heure numérique. Enfin en traduction elle étudie plus précisément l'impact des transferts de technologies vers la communauté des traducteurs : traduction neuronale, enjeux financiers et éthiques des nouvelles technologies. Elle a co-organisé en 2022 le colloque international « Tralogy 3 » : Traduction humaine et traitement automatique des langues : vers un nouveau consensus ?

Quatre outils de traduction neuronale ont été testés pour des extraits de *The Night Watchman* : DeepL, Google Translate, Lingvanex et la fonction traduction de WordL. Or, leur mode de fonctionnement opère à l'échelle de la phrase, et non du paragraphe ou du texte. S'ils permettent un gain de temps en termes de saisie du texte et l'accès à des variantes, l'écran cognitif du texte-cible risque d'atténuer la singularité de la voix traductive et de susciter une trop grande confiance en la machine.

Mots-clés : traduction neuronale, algorithmes, écart, norme, performance, littérarité.

Claire LARSONNEUR, “‘*He removed his thermos from his armpit*’. *The trials and errors of the machine*”

*Claire Larssonneur is a Senior Lecturer at Université Paris 8 in the TransCrit team. Her research focuses on translation studies, contemporary British literature and digital humanities. Her work on literary texts also uses variations on the notion of the subject in the digital age. Lastly, she studies more specifically the impact of the transfer of technologies on the community of translators: neural machine translation, financial and ethical issues. In 2022, she co-organized the international conference “Tralogy 3”: Human translation and automatic language processing: towards a new consensus?*

*Four neural translation tools were tested for excerpts from The Night Watchman: DeepL, Google Translate, Lingvanex and the translation function of WordL. Their mode of operation is at the sentence level, not at the paragraph or text level. While they save time in terms of text entry and provide variants, the cognitive screen of the target text is likely to diminish the translator's singular voice and foster overconfidence in the output of the machine.*

*Keywords: neural machine translation, algorithms, distance, norms, performance, literacy.*

David ELDER, « *The Night Watchman* de Louise Erdrich. Introduction et conclusion, marginalia et traduction »

En 2019, David Elder a publié *Paul Valéry et l'acte de traduire*, préfacé par William Marx du Collège de France (coll. « *Translatio* », Classiques Garnier). Ses travaux



comprennent aussi de nombreux articles sur les manuscrits de ce penseur-poète. En 2008, *The Australian Learning and Teaching Council* décerna à David Elder un Prix national d'excellence pour « le développement et la mise en pratique de nouvelles stratégies destinées à faciliter l'autonomie des apprentissages et une pédagogie différenciée dans les cours de français ». L'article qu'il publie dans ce volume est un moment de rencontre de ses intérêts, philosophiques, traductologiques et pédagogiques.

Ce texte souligne l'importance des introductions et des conclusions dans toute œuvre traduite ainsi que la fonction de la composition dans un cadre *poïétique* et *esthétique* avant de passer à quelques aspects-clés de la créativité chez Louise Erdrich et de proposer, comme il se doit, un exemple concret de la traduction dans le contexte de la lutte de cette écrivaine contre la destitution et l'annulation d'une civilisation. Et ici, l'acte d'écrire et de traduire devient un acte de résistance.

Mots-clés : créativité, complexité agissante, ensemble composé, poïétique, esthétique.

David ELDER, “The Night Watchman by Louise Erdrich. Introduction and conclusion, marginalia and translation”

*In 2019, David Elder published Paul Valéry et l'acte de traduire, prefaced by William Marx of the Collège de France (coll. « Translatio », Classiques Garnier). His work also includes numerous articles on the manuscripts of this thinker and poet. In 2008, David Elder received from The Australian Learning and Teaching Council the National Prize for Excellence « for the development and use of innovative resources to promote semi-autonomous learning in mixed-ability French language classes ». The article he is publishing in this volume is at the juncture of his interests in philosophy, translation theory and practice as well as learning strategies.*

*This text underlines the importance of introductions and conclusions in all translated works as well as the function of composition in poietics and aesthetics before developing several key aspects of Louise Erdrich's creativity, and proposing a concrete example of translation in the context of her struggle against the destitution and the termination of a civilization. And it is here that the act of writing and translating becomes one of resistance.*

*Keywords: creativity, active complexity, composed set, poietics, aesthetics.*

Olivier DORLIN, « Peut-on traduire Louise Erdrich à l'aide des formes symboliques ? Entretien avec Florence Lautel-Ribstein »

Florence Lautel-Ribstein est spécialiste de poésie et de traductologie. Elle est fondatrice et directrice de la Société française de traductologie. Elle dirige la collection

« Translatio » et la revue de traductologie *Des mots aux actes* aux Classiques Garnier. Elle a publié la traduction de l'œuvre complète de John Wilmot, comte de Rochester (Peter Lang) et de très nombreux articles en histoire et théorie de la traduction.

Cet entretien met d'abord l'accent sur la filiation de l'approche traductive de l'auteur avec la phénoménologie de la perception, puis sur le parcours du sens à travers les formes symboliques du premier chapitre de *The Night Watchman*. L'auteure montre alors comment orienter la traduction pour mettre en avant les spécificités d'une écriture source faite de sensations, de sentiments, de jugements qui dirigent ce texte faussement factuel.

Mots-clés : phénoménologie, perception, formes symboliques, motifs, profiles, thèmes.

Olivier DORLIN, "*Can Louise Erdrich be translated using symbolic forms? A conversation with Florence Lautel-Ribstein*"

*Florence Lautel-Ribstein is a specialist in poetry and translation. She is the founder and chairwoman of the Société française de traductologie. She is the editor of the « Translatio » collection and of the translation journal Des mots aux actes published by Classiques Garnier. She has published the translation of the complete works of John Wilmot, Earl of Rochester (Peter Lang) and numerous articles on the history and theory of translation.*

*This interview first emphasizes the affiliation of the author's translational approach with the phenomenology of perception, and then the construction of meaning through the symbolic forms of the first chapter of The Night Watchman. The author then shows how to orientate the translation in order to highlight the specificities of a source writing made of sensations, feelings and judgements that preside over this deceptively factual text.*

*Keywords: phenomenology, perception, symbolic forms, motif, profiles, themes.*

Bahareh GHANADZADEH YAZDI, « *The Night Watchman* en persan. Pistes sémantiques pour une autre traduction »

Bahareh Ghanadzade Yazdi est traductrice professionnelle et docteure en traductologie de l'université d'Artois. Elle a traduit professionnellement une trentaine d'ouvrages, surtout littéraires. Elle enseigne la traductologie à l'université d'Évry-Paris Saclay. Elle a publié plusieurs articles en histoire, théorie et méthodologie de la traduction.

L'auteur explore la possibilité d'une approche traductive se fondant sur un réseau sémantique mettant en valeur la perception d'un sujet étouffé par la façon dont son peuple, le peuple amérindien, a été privé de parole. C'est grâce à la détection de ces maillages que la langue persane arrive, dans tout

sa différence, à retranscrire les mêmes effets créés par le lexique, le rythme et les sonorités, mettant ainsi à mal la traduction officielle.

Mots-clés : sémantique, formes, lexique, rythme, sonorités.

Bahareh GHANADZADEH YAZDI, “The Night Watchman in Persian. Semantic tracks for another translation”

*Bahareh Ghanadzade Yazdi holds a doctorate in translation studies from the University of Artois. She has professionally translated some thirty works, mainly literary. She teaches translation at the University of Évry-Paris Saclay. She has published several articles on the history, theory and methodology of translation.*

*The author explores the possibility of a translational approach based on a semantic network highlighting the perception of a subject stifled by the way his people, the Amerindian people, have been deprived of speech. It is thanks to the detection of this linkage that the Persian language manages, in all its difference, to retranscribe the same effects created by the lexicon, the rhythm and the sonorities, thus challenging the official translation.*

*Keywords: semantics, forms, lexicon, rhythm, sounds.*